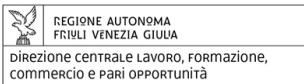


## CORSO FINANZIATO DA



## SCHEDA CORSO:

# STRUMENTI CAT/TM E RISORSE WEB PER LA TRADUZIONE ASSISTITA

## COMPETENZE

### \*CONOSCENZE APPLICATE

- Conoscenze tecnico-metodologiche

- tecniche per la traduzione
- programmazione ed organizzazione aziendale
- elaborazione dati anche con strumenti informatici

- Conoscenze del settore/dominio applicativo

- conoscenza approfondita della /e lingua/e da e verso cui effettuare la traduzione
- conoscenza della terminologia tecnica specifica e specializzazione in uno o più settori di intervento e individuazione dei potenziali stakeholders
- conoscenza delle potenzialità e dei vincoli allo sviluppo del ruolo legati ad una maggiore automazione del ciclo di traduzione

- Conoscenze normative

- normativa a tutela della professione
- normativa del settore di interesse

- Conoscenze di processo

- individuare le esigenze del committente (cliente diretto o Agenzia di Traduzioni), secondo lo standard qualità
- progettare l'intervento secondo le esigenze stabilite
- acquisire (anche con strumenti informatici) il testo verificandone la comprensione
- realizzare la traduzione ricorrendo ad opportuni ausili
- consegnare l'elaborato nei tempi e modalità previste
- valutare la conformità del risultato rispetto agli standard

### \* CAPACITA' ED ABILITA' PROFESSIONALI ED ATTITUDINALI

-Capacità organizzative

- trasformare i problemi in obiettivi di sviluppo professionale
- pianificare e gestire risorse per il ritorno dell'investimento
- prendere decisioni
- valutare costi e tempi di realizzazione delle traduzioni
- ottimizzare il tempo

- Capacità relazionali

- sviluppare relazioni con la community internazionale e locale
- interagire in più lingue
- individuare soluzioni per sé e per il Cliente

- Capacità comunicative

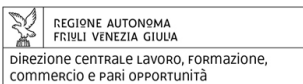
- comunicare con chiarezza
- interpretare i feedback
- trasferire conoscenze

## CONTENUTI PRINCIPALI

- ANALISI DEL PROCESSO LAVORATIVO E STRUMENTI A SUPPORTO DEL CICLO DI LAVORO
- IL RAPPORTO CON IL COMMITTENTE
- LA RICERCA SUL WEB DEGLI APPLICATIVI
- STRUMENTI PER LA TRADUZIONE ASSISTITA
- LE FUNZIONI DEL SOFTWARE
- SIMULAZIONI OPERATIVE ED ESERCITAZIONI PRATICHE

## CORSO REALIZZATO DA

## CORSO FINANZIATO DA



### REQUISITI OBBLIGATORI

- residenza in regione FVG;
- possesso di un diploma di laurea triennale, specialistica o del vecchio ordinamento;
- età non superiore ai 64 anni (e non inferiore ai 18).

### REQUISITI PREFERENZIALI

#### CLASSI DI LAUREA

scienze della mediazione linguistica, lingue e culture moderne, lingue straniere per la comunicazione internazionale, traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere; Facoltà di Lingue e Comunicazione; Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori).

#### CONOSCENZE E COMPETENZE TEORICO-TECNICHE

- conoscenza dell'informatica di base, con utilizzo degli strumenti di Office Automation (videoscrittura, foglio di calcolo);
- navigazione Internet per la ricerca di informazioni e selezione dei dati;
- utilizzo della posta elettronica;
- utilizzo base dei software Trados e WordFast per la traduzione assistita.

#### ESPERIENZE PREGRESSE

aver esperienza (anche non professionale) nella traduzione e gestione di testi.

### NOTE

La partecipazione è gratuita. Programma operativo co-finanziato dal FSE sulla base di criteri di valutazione approvati dal Comitato di Sorveglianza del Programma.

### DATI DEL CORSO

**Ente gestore:** IAL INNOVAZIONE APPRENDIMENTO LAVORO FRIULI VENEZIA GIULIA SRL IMPRESA SOCIALE

**Indirizzo Sede:** VIA DEL VASCELLO 1, UDINE

**Data Inizio:** 07/10/2009

**Ore:** 80

**Attestato Rilasciato:** Attestato di frequenza

**Livello corso:** Work

**Referente:** Bulfon Paolo Tel.: 0432626109 paolo.bulfon@ial.fvg.it

**Titolo di studio richiesto:** Diploma universitario e laurea breve

**Test di ammissione:** Previsto

**Costo:** Gratuito; Non richiesta marca da bollo

**Iscrizioni chiuse**

### CORSO REALIZZATO DA